

*Interrogativas em português e
em chinês:
descrição, confronto e aplicação
didáctica*

Raul Andrade Pissarra

Dissertação de Mestrado em Língua e
Cultura Portuguesa - Estudos Linguísticos

Universidade de Macau - 1998

ÍNDICE

AGRADECIMENTOS	2
ÍNDICE	3
INTRODUÇÃO	8
1. A ANÁLISE CONTRASTIVA E O ENSINO DO PORTUGUÊS A APRENDENTES CHINESES	12
1.1. Os problemas com que se debate a Análise Contrastiva	12
1.2. "Corpus" teórico da Análise Contrastiva	13
1.3. Metodologia em Análise Contrastiva	16
1.4. Previsibilidade de erros	18
1.5. Críticas à Análise Contrastiva e suas limitações	20
2. A INTERROGATIVIDADE	21
2.1. Interrogar	21
2.2. Interrogação por meio de frases	21
2.3. Tipos tradicionais de frases interrogativas	22
2.4. A interrogação como processo na "interacção" verbal	24
2.5. Pergunta e grau de (des)conhecimento dos participantes	24
2.6. Perguntas e "actos de fala"	27
2.7. Perguntas e efeitos pragmáticos	28
3. A FRASE INTERROGATIVA EM PORTUGUÊS	32
3.1. Perspectiva sintáctica na base desta descrição	32
3.2. Interrogativas Totais	32
3.3. Interrogativas Parciais	37
3.3.1. Interrogativas Parciais com Pronomes Interrogativos	38
3.3.2. Interrogativas Parciais com Advérbios Interrogativos	43
3.3.3. Interrogativas Parciais com Introdutor-tipo	45
3.4. Ordem das palavras	45
3.4.1. A inversão sujeito-verbo nas Interrogativas Totais	46
3.4.2. A inversão sujeito-verbo nas Interrogativas Parciais	48

4. A FRASE INTERROGATIVA EM CHINÊS	51
4.1. Dois tipos de interrogativas	51
4.2. Interrogativas Exclusivas	52
4.2.1. Interrogativas Disjuntivas	52
4.2.1.2. Interrogativas Alternativas	52
4.2.1.2. Interrogativas de Sim / Não	53
4.2.2. Interrogativas com partícula interrogativa	54
4.2.3. Interrogativas "Tag"	55
4.3. Interrogativas por Substituição	57
4.3.1. Interrogativas em SH-	58
4.3.2. Interrogativas com o pronome interrogativo 哪(na)	59
4.3.3. Interrogativas (com palavras) que questionam a quantidade	59
4.3.4. Interrogativas Locativo ou Interrogativas (com palavras) que questionam o lugar	59
4.3.5. Interrogativas (com palavras) que questionam o modo	61
4.3.6. Interrogativas (com palavras) que questionam a causa	62
4.3.7. Interrogativas (com palavras) que questionam o tempo	63
5. CONFRONTO INTERROGATIVAS EM CHINÊS / INTERROGATIVAS EM PORTUGUÊS	64
5.1. Confronto chinês / português	64
5.2. Análise Contrastiva e Interrogação	66
5.3. Comparação "Interrogativas em chinês / Interrogativas em português"	67
5.3.1. Interrogativas Exclusivas / Interrogativas Totais	67
5.3.2. Interrogativas por Substituição / Interrogativas Parciais	73
5.4. Conclusões	82
6. APLICAÇÃO DIDÁCTICA DO CONFRONTO INTERROGATIVAS EM CHINÊS / INTERROGATIVAS EM PORTUGUÊS	85
6.1. Introdução	85
6.2. Lista de realizações em português que tem em conta a estrutura da frase chinesa	86
6.2.1. Interrogativas Totais	86
6.2.2. Interrogativas Parciais	87
6.3. Testagem de materiais	88
6.4. Características de um inquérito que visa testar materiais didácticos provenientes da confrontação "interrogativas em chinês / interrogativas em português"	89

6.5. Questionário em forma de inquérito	89
6.6. Conclusões a partir das respostas dadas ao questionário em forma de inquérito	90
7. CONCLUSÕES	93
BIBLIOGRAFIA	95